叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 月亮和太阳(the Moon And The Sun) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

月亮和太阳(The Moon and the Sun)

[ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]
THE MOON AND THE SUN
这 月亮 和 这 太阳

月亮和太阳

[baɪ][dʒeɪmz] [mə'kɪmi] , ['dʒunjɚ] .
By JAMES McKIMMEY , Jr .
经过 詹姆斯 麦金米 , 小 .

作者：詹姆斯·麦金米，小

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .
Planet Stories March 1954 .
行星 故事 行进 - .

星球故事 1954 年 3 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] ['jeloʊ] - [fɪnd] [tu:b] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪts][noʊz][æt; ət][ðə; ði]
The rocket waited , a gleaming yellow - finned tube , pointing its nose at the
这 火箭 等待 , 一个 闪闪发光 黄色的 - 有鳍的 管子 , 指向 它是 鼻子 在 这
[depθs] [ʌv; əv] [speɪs] .
depths of space .
深度 的 空间 .

火箭静静地等待着，它是一根闪着黄光的管状物，尾翼朝外，指向浩瀚的太空。

[taɪm] [tikt] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] ['taʊər] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:nstər] .
Time ticked in the control tower which rested in the shadow of the great monster .
时间 勾选 在 这 控制 塔 哪个 休息 在 这 阴影 的 这 伟大的 怪物 .

时间在矗立于巨兽阴影下的控制塔中滴答作响。

[sɪks] ['mɪnɪts] [left] .
Six minutes left .
六 分钟 左边 .

还剩六分钟。

['sʌnlaɪt] [dɑ:nst] [ɑ:n]['sɪlvər] ['kɜ:vz] .
Sunlight danced on silver curves .
阳光 跳舞 在 银 曲线 .

阳光在银色的曲线上跳跃。

[tɪk] , [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] .
Tick , tick , tick , tick .
打钩 , 打钩 , 打钩 , 打钩 .

滴答，滴答，滴答，滴答。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['tʃɑ:təz] - [breɪn] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pendʒələm] [ɪn] [ə; eɪ]

The	time	was	in	Charters	'	brain	like	the	sound	of	a	pendulum	in	a
这	时间	曾是	在	包机	-	脑	喜欢	这	声音	的	一个	摆	在	一个

['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [klɑ:k] .

grandfather's	clock	.
祖父的	钟	.

时间在查特斯的脑海中就像老式座钟摆摆的声音一样清晰。

[ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] .

The	end	was	nearing	.
这	结尾	曾是	临近	.

末日将至。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['oʊvər] .

It	was	almost	over	.
它	曾是	几乎	超过	.

差不多结束了。

['tʃɑ:təz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [rɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

Charters	turned	his	thick	wrist	and	looked	at	his	watch	.
包机	转向	他的	厚的	手腕	和	看起来	在	他的	手表	.

查特斯转动粗壮的手腕，看了看手表。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [waɪt] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] .

Outside	the	sun	was	a	strong	white	fire	in	a	blue	sky	.
外部	这	太阳	曾是	一个	强的	白色的	火	在	一个	蓝色的	天空	.

窗外，太阳像一团耀眼的白色火焰，映照在蔚蓝的天空。

[sænd] [stretʃt] [ə'weɪ] ['endləsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜ:rkjələr] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

Sand	stretched	away	endlessly	from	the	circular	cluster	of	buildings	,
沙	拉伸	离开	不休	从	这	圆	簇	的	建筑物	,

沙丘从那片圆形建筑群向外无尽延伸，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'si:vd] [ænd; ənd] ['nə:tʃəd] [ænd; ənd] [bɔ:rn] .

from	which	the	rocket	had	been	conceived	and	nurtured	and	born	.
从	哪个	这	火箭	有	到过	构思	和	培育	和	出生	.

火箭由此构思、孕育、诞生。

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [krept] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [ru:m] .

Seconds	crept	,	and	there	was	a	dead	silence	in	the	tower	room	.
秒	悄悄地爬	,	和	那里	曾是	一个	死的	沉默	在	这	塔	房间	.

时间一分一秒地过去，塔楼房间里一片死寂。

" [wi:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , " ['tʃɑ:təz] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)l] ['waɪɚz, 'waɪrz]

"	We've	done	it	,	"	Charters	said	,	his	voice	like	a	snapping	of	brittle	wires
"	我们已经	完毕	它	,	"	包机	说	,	他的	嗓音	喜欢	一个	啪啪	的	脆	电线

.

:

.

"我们成功了，"查特斯说道，他的声音就像断裂的脆线一样。

['læmpsn] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] .

Lampson	,	his	assistant	,	nodded	and	watched	the	rocket	.
兰普森	,	他的	助手	,	点头	和	观看	这	火箭	.

他的助手兰普森点点头，注视着火箭。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

" ['gretɪst] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ! " [sed] ['tʃɑ:təz] , ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪli] ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz]
" **Greatest** **victory** **of** **the** **age** **!** **"** **said** **Charters** **,** **grinning** **and** **gaily** **wiping** **his**
" 最 胜利 的 这 年龄 ! " 说 包机 , 咧嘴笑 和 兴高采烈地 擦拭 他的
[hændz] [tə'geðər] .
hands **together** **.**
双手 一起 .

"这是本世纪最伟大的胜利！"查特斯咧嘴一笑，兴高采烈地擦了擦手说道。

['læmpsn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['sɪlvər]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] .
Lampson **watched** **the** **way** **the** **sun** **struck** **the** **glistening** **silver** **body** **of** **the** **rocket** **.**
兰普森 观看 这 方式 这 太阳 击 这 闪闪发光 银 身体 的 这 火箭 .

兰普森观察着阳光照射在火箭闪闪发光的银色机身上的样子。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [mæn] ?
" **Have** **you** **nothing** **to** **say** **,** **man** **?**
" 有 你 没有什么 到 说 , 男人 ?

"你没什么要说的吗，伙计？"

" ['tʃɑ:təz] [æskt] .
" **Charters** **asked** **.**
" 包机 问 .

包机问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] . "
" **I** **was** **just** **thinking** **.** **"**
" 我 曾是 只是 思维 . "

我只是在想事情。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] , " ['tʃɑ:təz] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] .
" **This** **is** **no** **time** **to** **think** **,** **"** **Charters** **said** **,** **his** **eyes** **bright** **and** **winking** **.**
" 这 是 不 时间 到 思考 , " 包机 说 , 他的 眼睛 明亮的 和 眨眼 .

"现在不是思考的时候，"查特斯说着，眼睛闪闪发光，还眨了眨眼。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə][let][jʊr; jər] [θɔ:ts] [dreɪn] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .
" **This** **is** **a** **time** **to** **let** **your** **thoughts** **drain** **out** **of** **your** **head** **.**
" 这 是 一个 时间 到 让 你的 想法 流走 出去 的 你的 头 .

"现在是让你的思绪从脑海中释放出来的时候。"

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [dæmd] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] !
To **feel** **the** **damned** **meaning** **of** **this** **thing** **!**
到 感觉 这 该死的 意义 的 这 事物 !

去感受这件东西该死的意义！

[tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][get][ˌɪn'saɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [fɪl] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][breɪnz] !
To **let** **it** **get** **inside** **you** **and** **fill** **you** **up** **to** **the** **brains** **!**
到 让 它 得到 里面 你 和 充满 你 向上 到 这 大脑 !

让它进入你的体内，填满你的大脑！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [læf] [ænd; ənd][kraɪ] , ['læmpsn] .
This **is** **the** **time** **to** **laugh** **and** **cry** **,** **Lampson** **.**
这 是 这 时间 到 笑 和 哭 , 兰普森 .

兰普森，现在是又哭又笑的时候了。

[tu:; tə][let][jʊr; jər][in'saidz]['kwɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
To **let** **your** **insides** **quiver** **with** **the** **pure** **joy** **of** **it** **!**
到 让 你的 内部 颤动 和 这 纯的 喜悦 的 它 !

让你的内心因纯粹的喜悦而颤抖！

[wi:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ! "
We've **done** **it** **!** **"**
我们已经 完毕 它 ! "

我们成功了！

" [jes] , " ['læmpsn] [sed] .
" Yes , " Lampson said .
" 是的 , " 兰普森 说 .

"是的,"兰普森说。

" ['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['rændl] , ['sɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] . "
" Only I was thinking about Randall , sitting out there , waiting . "
" 仅有的 我 曾是 思维 关于 兰德尔 , 坐着 出去 那里 , 等待 . "

"我当时满脑子想的都是兰德尔，他坐在那里等着呢。"

" ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
" He'll be all right . "
" 地狱 是 全部 正确的 . "

"他会没事的。"

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] .
" I know he will .
" 我 知道 他 将要 .

我知道他会的。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
I don't mean that .
我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [jet] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
I mean , the way he feels about things , yet sitting there ,
我 意思是 , 这 方式 他 感觉 关于 事物 , 然而 坐着 那里 ,

我的意思是，他对于事情的感受，却坐在那里，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [tuː; tə] [pruːv] [ɪts] [ri'æləti] .
waiting to guide it to the Moon , to prove its reality .
等待 到 指导 它 到 这 月亮 , 到 证明 它是 现实 .

等待引导它飞向月球，以证明它的真实性。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi] — "
And all the time , he — "
和 全部 这 时间 , 他 — "

而他一直——"

" ['hiːz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] , ['læmpsn] .
" He's caught in a stream , Lampson .
" 他是 捕捉 在 一个 溪流 , 兰普森 .

"他被困在溪流里了，兰普森。"

[ə; eɪ] [swɪft] , ['draɪvɪŋ] [striːm] [ðæt] [wəʊnt][let][hɪm; ɪm][stɑːp] .
A swift , driving stream that won't let him stop .
一个 迅速 , 驾驶 溪流 那 惯于 让 他 停止 .

一股湍急的溪流，让他无法停下脚步。

[hiː; hi][kɑːnt][help][hɪm'self] .
He can't help himself .
他 不能 帮助 他自己 .

他控制不住自己。

" ['læmpsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lampson shook his head .
" 兰普森 摇晃 他的 头 .

兰普森摇了摇头。

" [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" I can't believe he's really going through with it . "
" 我 不能 相信 他是 真的 去 通过 和 它 . "

"我简直不敢相信他真的要这么做。"

" ['hiːz] ['dɪfrənt] [naʊ] , " ['tʃɑːtəz] [sed] .
" He's different now , " Charters said .
" 他是 不同的 现在 , " 包机 说 .

"他现在不一样了,"查特斯说。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðiːz] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['biːɪŋ] [juːst]
" A few months ago , he had all these ideas about the rocket being used
" 一个 很少 几个月 前 , 他 有 全部 这些 想法 关于 这 火箭 存在 用过的
[fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['riːz(ə)nz] ,
for military reasons ,
为了 军队 原因 ,

几个月前，他还有很多关于将火箭用于军事用途的想法，

[fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['ʌðər] ['nɑːnsens] .
for killing , and all that other nonsense .
为了 杀 , 和 全部 那 其他 废话 .

杀人，以及其他种种荒谬之事。

[naʊ] ['hiːz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .
Now he's caught in the grip of this thing .
现在 他是 捕捉 在 这 紧握 的 这 事物 .

现在他彻底被这件事困住了。

['hiːz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪnɪʃt]
He's watched his own work blossom and turn into a remarkably beautiful finished
他是 观看 他的 自己的 工作 开花 和 转动 进入 一个 非常 美丽的 完成的
['mɪrək(ə)l] .
miracle .
奇迹 .

他亲眼见证了自己的作品逐渐绽放，最终变成了一件令人惊叹的精美杰作。

" ['tʃɑːtəz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] ,
" Charters watched the rocket , eyes half - closed ,
" 包机 观看 这 火箭 , 眼睛 一半 - 关闭 ,

查特斯半闭着眼睛，注视着火箭。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm]
seeming to feel the strength of it in his own hands as he closed them
似乎 到 感觉 这 力量 的 它 在 他的 自己的 双手 作为 他 关闭 他们
['sloʊli] , ['taɪtli] .
slowly , tightly .
缓慢地 , 紧紧 .

他缓缓地、紧紧地合上双手，仿佛感受到了它的力量。

" [ɑː] — " [hiː; hi] [sed] , [lɪps] ['kɜːrlɪŋ] .
" Ah — " he said , lips curling .
" 啊 — " 他 说 , 嘴唇 冰壶 .

"啊——"他说道，嘴角勾起一丝笑意。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] !
" The beautiful , beautiful thing !
" 这 美丽的 , 美丽的 事物 !

"多么美好、多么美好的事物啊！"

" ['læmpsn] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['wɪndoʊ] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] .
" Lampson watched through the thick window , unblinking .
" 兰普森 观看 通过 这 厚的 窗户 , 一眨不眨 .

兰普森透过厚厚的窗户，一眨不眨地看着。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" He was right , you know . "
" 他 曾是 正确的 , 你 知道 . "

"他说的没错，你知道的。"

" [huː] [wʌz; wəz] [raɪt] ? "
" Who was right ? "
" WHO 曾是 正确的 ? "

谁是对的?

" ['rændl] .
" Randall .
" 兰德尔 .

兰德尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['rɑːkɪt] .
He was right about this rocket .
他 曾是 正确的 关于 这 火箭 .

他对这枚火箭的判断是对的。

[wiː; wi][wəʊnt][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['wepən] .
We won't use it for anything but just another weapon .
我们 惯于 使用 它 为了 任何事物 但 只是 其他 武器 .

我们不会把它用作其他用途，只会把它当作另一种武器。

[ɔːl] [ðɪs] [wɜːrk][ænd; ənd] ['plænɪŋ] .
All this work and planning .
全部 这 工作 和 规划 .

所有这些工作和计划。

[ɔːl] ['rændəlz] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] .
All Randall's sweat and blood .
全部 兰德尔的 汗 和 血 .

兰德尔的所有汗水和心血。

[fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['wepən] . "
For no reason , but just another weapon . "
为了 不 原因 , 但 只是 其他 武器 . "

没有任何理由，只不过是又一件武器而已。

" [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] . "
" It's too late now . "
" 它是 也 晚的 现在 . "

“现在太晚了。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
And you knew it , didn't you ?
和 你 知道 它 , 没有 你 ?

你早就知道了，对吧?

" ['læmpsn] [sed] [tuː; tə] ['tʃɑːtəz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .
" Lampson said to Charters , looking at the man .
" 兰普森 说 到 包机 , 寻找 在 这 男人 .

兰普森看着查特斯，说道。

" [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [wʊd] [miːn] .
" You knew what this would mean .
" 你 知道 什么 这 会 意思是 .

你知道这意味着什么。

[wen] ['rændl] ['wɑːntɪd][tuː; tə][kwɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['faɪnəli][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] ,
When Randall wanted to quit , and you finally got him to go ahead ,
什么时候 兰德尔 通缉 到 辞职 , 和 你 最后 得到 他 到 去 前方 ,

当兰德尔想要辞职，而你最终说服他这么做的时候，

[juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [wiːd] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] . "
you **knew** **what** **we'd** **use** **it** **for** **.** **"**
你 知道 什么 我们会 使用 它 为了 . "

你知道我们会用它做什么。

" [juː; jʊ][dəunt][kwɪt]['æftər][ten] ['jɪrz] .
" **You** **don't** **quit** **after** **ten** **years** **.**
" 你 不 辞职 后 十 年 .

“十年之后你不会放弃的。”

" ['tʃɑːtəz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [kaʊntɪŋ] ['saɪləntli] .
" **Charters** **looked** **at** **his** **watch** **,** **counting** **silently** **.**
" 包机 看起来 在 他的 手表 , 计数 默默 .

查特斯看了看手表，默默地数着。

" ['hiːz] [bɪn] [soʊld][aʊt] , " ['læmpsn] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['rændl] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
" **He's** **been** **sold** **out** **,** **"** **Lampson** **said** **,** **thinking** **of** **Randall** **,** **sitting** **in** **the** **rocket** **.**
" 他是 到过 卖 出去 , " 兰普森 说 , 思维 的 兰德尔 , 坐着 在 这 火箭 .

“他已经被出卖了，”兰普森说着，想起了坐在火箭里的兰德尔。

" [ə; eɪ]['laɪftaɪm][ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd][wɜːrk][ænd; ənd] [prer] .
" **A** **lifetime** **of** **worry** **and** **work** **and** **prayer** **.**
" 一个 寿命 的 担心 和 工作 和 祷告 .

“一生都在忧虑、工作和祈祷。”

[naʊ] ['hiːz] [bɪn] [soʊld][aʊt] . "
Now **he's** **been** **sold** **out** **.** **"**
现在 他是 到过 卖 出去 . "

现在他已经被卖光了。

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] , " ['tʃɑːtəz] [sed] , " [its] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə] ['hæpən] !
" **Damn** **it** **,** **man** **,** **"** **Charters** **said** **,** **"** **it's** **nearly** **ready** **to** **happen** **!**
" 该死 它 , 男人 , " 包机 说 , " 它是 几乎 准备好 到 发生 !

“该死，伙计，”查特斯说，“它几乎就要发生了！”

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'gen] .
" **The** **room** **was** **silent** **,** **and** **the** **ticking** **was** **in** **the** **air** **again** **.**
" 这 房间 曾是 沉默的 , 和 这 滴答 曾是 在 这 空气 再次 .

房间里一片寂静，空气中又响起了滴答声。

[ə; eɪ] ['stedi] , ['rɪðmɪk] ['tɪkɪŋ] , [ðæt] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd] [biːt] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
A **steady** **,** **rhythmic** **ticking** **,** **that** **got** **into** **the** **brain** **and** **beat** **time** **with** **the**
一个 稳定的 , 节奏 滴答 , 那 得到 进入 这 脑 和 打 时间 和 这
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

一种稳定、有节奏的滴答声，进入大脑，与心脏的跳动同步。

[wʌn] ['mɪnɪt] .
One **minute** **.**
一 分钟 .

一分钟。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['restɪd] [ɑːn][ɪts] [lɔːntʃ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['taitniŋ] [ɪts] [mə'tælɪk] ['mʌslz] [ænd; ənd]
The **rocket** **rested** **on** **its** **launch** **,** **as** **though** **tightening** **its** **metallic** **muscles** **and**
这 火箭 休息 在 它是 发射 , 作为 尽管 收紧 它是 金属 肌肉 和
[kɔːrdz] ,
cords **,**
绳索 ,

火箭停在发射台上，仿佛在收紧它的金属肌肉和缆绳。

[tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['frenzid] ['terər] , [tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ,

to	spring	into	the	air	like	a	wild	frenzied	terror	,	to	cut	through	the	sky	,
到	春天	进入	这	空气	喜欢	一个	荒野	丧心病狂	恐怖	,	到	切	通过	这	天空	,

像狂暴的恐怖生物一样跃入空中，撕裂天空，

[θruː] [speɪs] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [muːn] .

through	space	,	to	touch	the	Moon	.
通过	空间	,	到	触碰	这	月亮	.

穿越太空，触摸月球。

" ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " ['tʃɑːtəz] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] .

"	Thirty	seconds	,	"	Charters	said	,	his	voice	trembling	.
"	三十	秒	,	"	包机	说	,	他的	嗓音	发抖	.

"三十秒，"查特斯说道，声音颤抖。

['læmpsn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Lampson	closed	his	hands	and	his	eyes	.
兰普森	关闭	他的	双手	和	他的	眼睛	.

兰普森闭上了双手和眼睛。

" ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	Twenty	seconds	.
"	二十	秒	.

二十秒。

" ['tʃɑːtəz] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Charters	bent	his	head	over	his	watch	.
"	包机	弯曲	他的	头	超过	他的	手表	.

查特斯低头看了看手表。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['ʃɔːtnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [tɛnst] , [kraʊtʃt] .

His	breathing	shortened	and	he	waited	,	tensed	,	crouched	.
他的	呼吸	缩短	和	他	等待	,	紧张的	,	蹲着	.

他呼吸急促起来，屏住呼吸，紧张地蹲伏着。

" [ten] .

"	Ten	.
"	十	.

"十。

[faɪv] , [fɔːr] , [θriː] , [tuː] . . .

Five	,	four	,	three	,	two	.	.	.
五	,	四	,	三	,	二	.	.	.

五、四、三、二.....

" [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['kæzəm][hæd; həd] [splɪt] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] !

"	The	ground	shook	as	though	a	chasm	had	split	beneath	its	surface	!
"	这	地面	摇晃	作为	尽管	一个	深渊	有	分裂	下面	它是	表面	!

"大地剧烈震动，仿佛地表下裂开了一道深渊！"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['striːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

There	was	a	streaking	in	the	air	.
那里	曾是	一个	裸奔	在	这	空气	.

空中出现了一道道光。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [sped] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

The	rocket	sped	away	and	away	.
这	火箭	加速	离开	和	离开	.

火箭飞速远离了。

" ['oʊvər] ! " [sed] ['tʃɑːtəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

"	Over	!	"	said	Charters	,	his	face	to	the	sky	.
"	超过	!	"	说	包机	,	他的	脸	到	这	天空	.

"结束了！"查特斯说着，脸朝天。

" [its] ['oʊvər] !
" It's over !
" 它是 超过 !

"结束了！

" ['læmpsn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪətli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
" Lampson turned from the window and stood quietly , watching the floor .
" 兰普森 转向 从 这 窗户 和 站立 悄悄 , 观看 这 地面 .

兰普森从窗边转过身，静静地站着，看着地板。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][lɪmp] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .
His shoulders were limp , his hands still and quiet at his sides .
他的 肩膀 是 跛行 , 他的 双手 仍然 和 安静的 在 他的 侧面 .

他双肩无力地垂着，双手静静地垂在身侧。

" [baɪ][gɑːd] ! " [sed] ['tʃɑːtəz] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːmz] [tə'geðər] .
" By God ! " said Charters , whirling , slapping his palms together .
" 经过 上帝 ! " 说 包机 , 旋转 , 拍打 他的 棕榈树 一起 .

"我的天哪！"查特斯说着，猛地转身，双手拍在一起。

" [wʌt] [æn; ən][ɪn'taɪərli] [ɪ'mens] [θɪŋ] !
" What an entirely immense thing !
" 什么 一个 完全 巨大 事物 !

"多么了不起的事情啊！"

" [hiː; hi] [grɪnd] ['waɪdli] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .
" He grinned widely and moved his feet as though he were dancing .
" 他 咧嘴一笑 广泛 和 已搬 他的 脚 作为 尽管 他 是 跳舞 .

他咧嘴一笑，迈着步子，仿佛在跳舞。

" ['rændl] , " [sed] ['læmpsn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ][lɔːst] , [ded] [saʊnd] .
" Randall , " said Lampson , his voice a lost , dead sound .
" 兰德尔 , " 说 兰普森 , 他的 嗓音 一个 丢失的 , 死的 声音 .

"兰德尔，"兰普森说道，他的声音空洞而死寂。

" ['rændl] , ['rændl] , " ['tʃɑːtəz] [mimikt] .
" Randall , Randall , " Charters mimicked .
" 兰德尔 , 兰德尔 , " 包机 模仿 .

"兰德尔，兰德尔，"查特斯模仿着说。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] ['kwɪkli] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['grɪnɪŋ] .
He moved about quickly , this way and that , waving his hands , grinning .
他 已搬 关于 迅速地 , 这 方式 和 那 , 挥手 他的 双手 , 咧嘴笑 .

他快速地来回走动，挥舞着双手，咧嘴笑着。

" [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['rændl] !
" This is much greater than Randall !
" 这 是 很多 更大的 比 兰德尔 !

"这比兰德尔还要伟大得多！"

" ['læmpsn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [waɪl] ['tʃɑːtəz] [krækt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
" Lampson was silent while Charters cracked his hands together .
" 兰普森 曾是 沉默的 尽管 包机 裂纹 他的 双手 一起 .

查特斯双手咔咔作响，兰普森则一言不发。

" [ðə; ði] [muːn] , " ['tʃɑːtəz] [briːðd] .
" The Moon , " Charters breathed .
" 这 月亮 , " 包机 呼吸 .

"月亮，"查特斯轻声说道。

" [ðə; ði] [muːn] !
" The Moon !
" 这 月亮 !

"月亮！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] ['ʃʌflɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ðen] ,
" There was a loud shuffling outside the door then ,
" 那里 曾是 一个 大声 洗牌 外部 这 门 然后 ,

"这时门外传来一阵嘈杂的窸窣声，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] - [aɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪt]
and suddenly the door swung open and a wide - eyed man in the white
和 突然 这 门 摇摆 打开 和 一个 宽的 - 眼睛 男人 在 这 白色的
['kʌvərɔ:lz] [stʊd] ,
coveralls stood ,
连体工作服 站立 ,

突然，门猛地打开，一个穿着白色工作服、瞪大眼睛的男人站了起来。

['sterɪŋ] [æt; ət] ['tʃɑ:təz] .
staring at Charters .
凝视 在 包机 .

盯着查特斯。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ? " [sed] ['tʃɑ:təz] , ['fri:zɪŋ] .
" What's the matter ? " said Charters , freezing .
" 是什么 这 事情 ? " 说 包机 , 冷冻 .

"怎么了？"查特斯愣住了，问道。

" [aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I can't believe it , " said the man .
" 我 不能 相信 它 , " 说 这 男人 .

"我简直不敢相信，"那人说道。

" [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ! "
" I really can't believe it ! "
" 我 真的 不能 相信 它 ! "

"我简直不敢相信！"

" [wʌt] , [mæn] ? " [sed] ['tʃɑ:təz] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" What , man ? " said Charters , moving toward the door .
" 什么 , 男人 ? " 说 包机 , 移动 朝向 这 门 .

"什么事，伙计？"查特斯说着，朝门口走去。

" ['mɪstər] . ['rændl] .
" Mr . Randall .
" 先生 . 兰德尔 .

兰德尔先生。

[hi:; hi][dʒʌst] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
He just climbed out of the rocket and walked away .
他 只是 攀登 出去 的 这 火箭 和 步行 离开 .

他直接从火箭里爬出来，走开了。

[sɪks]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ʌp] .
Six seconds before it went up .
六 秒 前 它 去 向上 .

升空前六秒。

" ['tʃɑ:təz] [stɑ:pt] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] .
" Charters stopped , staring with wild eyes .
" 包机 停止 , 凝视 和 荒野 眼睛 .

"查特斯停了下来，眼神狂乱地盯着前方。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌlərd] .
His face colored .
他的 脸 有色 .

他脸涨红了。

[reɪdʒ] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Rage choked his voice .
愤怒 窒息 他的 嗓音 .

愤怒让他哽咽了。

" [waɪ] ? " [bɑːrkt] [ðə; ði][mæn] .
" WHY ? " barked the man .
" 为什么 ? " 吠叫 这 男人 .

“为什么？”那人厉声问道。

['læmpsn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] .
Lampson stood at the window , his eyes lighting .
兰普森 站立 在 这 窗户 , 他的 眼睛 灯光 .

兰普森站在窗边，眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ðen] [læft] .
He smiled , then laughed .
他 微笑 , 然后 笑了 .

他笑了笑，然后大笑起来。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['jeloʊ] - [fɪnd] ['rɑːkɪt] [droʊv] [ʌp] , [ʌp] ,
And far away , a gleaming yellow - finned rocket drove up , up ,
和 远的 离开 , 一个 闪闪发光 黄色的 - 有鳍的 火箭 驾驶 向上 , 向上 ,

远处，一枚闪着黄光的火箭尾翼缓缓升空，越升越高。

['faɪndɪŋ][ðə; ði] [pæθ] [θruː] [speɪs] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'loʊn] , [pæst][ðə; ði] [muːn] , [tuː; tə]
finding the path through space that would carry it , alone , past the Moon , to
寻找 这 小路 通过 空间 那 会 携带 它 , 独自的 , 过去的 这 月亮 , 到
[ðə; ði] [sʌn] .
the Sun .
这 太阳 .

找到一条穿越太空的路径，使它能够独自越过月球，到达太阳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神